

*Milica Mihaljević**

(Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb)

ANGLIZMI (I PSEUDOANGLIZMI) U HRVATSKOME JEZIKU **

U radu se analiziraju nazivi *anglizam*, *pseudoanglizam*, *anglobalizam*, *anglokalizam* i *lažni prijatelji*. Navode se konkretni primjeri anglizama u hrvatskomu jeziku i njihova se uporaba korpusno analizira. Prikazuje se pristup anglizmima u hrvatskoj leksikografiji, terminografiji i jezičnome savjetništvu te se prikazuje leksikografska obrada naziva *anglizam* u *Jeni* i *Mrežniku* i jezični savjeti s portala *Bolje je hrvatski* i *Jezični savjetnik*. U analizi se posebna pozornost posvećuje računalnomu nazivlju, nazivlju u kojemu ima jako mnogo anglizama i kojime su se hrvatski jezikoslovci dugo bavili, te posve novomu koronavirusnom nazivlju jer je pojavom kronavirsune bolesti u svjetske jezike (pa i u hrvatski jezik) ušao velik broj anglizama.

Ključne riječi: *anglizam*, *anglobalizam*, *anglokalizam*, *hrvatski jezik*, *Jena*, *koronavirusno nazivlje*, *lažni prijatelji*, *Mrežnik*, *pseudoanglizam*, *računalno nazivlje*.

1. Uvod

Promjene u svakodnevnome životu odražavaju se i u jeziku. U to smo se najbolje mogli uvjeriti početkom 2020. kad je pojava koronavirusne bolesti dovela do pojave mnogo novih riječi i izraza. Kad se pojavi potreba da se nazove neka nova pojava, postoji nekoliko načina na koje se ona može zadovoljiti: 1. posuđivanjem riječi iz stranoga jezika, 2. tvorbom novih riječi s pomoću domaćih tvorbenih elemenata, 3. dodjeljivanjem novoga značenja postojećim riječima, 4. stvaranjem višerječnih naziva. Ako neki jezik preuzme koju riječ (ili izraz) iz kojega stranog jezika, tada je jezik koji je preuzeo riječ primalac, a jezik iz kojega je riječ preuzeta davalac. U današnje je vrijeme za mnoge jezike primaoc engleski najčešće jezik davalac, pa su posuđenice najčešće anglizmi. Razlozi su jezičnoga posuđivanja unutarjezični i izvanjezični. Unutarjezični razlog nemoguć-

* mmihalj@ihjj.hr

** Rad je izrađen u okviru znanstvenih projekata *Hrvatski mrežni rječnik – Mrežnik* i *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – Jena*.

nost je jezika primaoca da za neki pojam pronađe odgovarajuću riječ, pa zajedno s novim pojmom posudi i riječ ili izraz iz jezika davaoca. To je posebno često kad je riječ o novoj pojavi u vezi s kojom treba u kratkom vremenu naći mnogo novih riječi. To objašnjava zašto mnogi nesrodni jezici imaju slične riječi za iste pojmove, npr. koronavirusno nazivlje posuđeno je iz engleskoga i slično je u mnogim nesrodnim jezicima.¹ Izvanjezični su razlozi politička i gospodarska povezanost govornika različitih jezičnih zajednica, kulturne i znanstvene veze, jezična moda, snobizam, želja pojedinca da pokaže šire jezično znanje, poznavanje stranih jezika itd. Posuđenice se razlikuju po stupnju uklopljenosti u jezik davalac (tuđice, prilagođenice, usvojenice), a tvorbenim postupcima od posuđenica mogu nastati nove riječi, npr. *softver* > *softveraš* > *softverašica*.

2. Metodologija

Svrha je ovoga rada: 1. analizirati nazivlje povezano s anglizmima u hrvatskome jeziku, 2. prikazati pristup anglizmima u hrvatskoj leksikografiji, terminografiji i jezičnome savjetništvu, 3. s pomoću korpusne analize prikazati uporabu nekih anglizama u hrvatskome jeziku.

Iz tako definirane svrhe proizlazi i metodologija primijenjena u ovome radu. 1. Jezikoslovno se nazivlje analizira s pomoću jezikoslovnoga korpusa koji je za potrebe projekta *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje - Jena*² sastavljen i pretraživ s pomoću Sketch Enginea (Kilgarriff, Rychlý, Smrz, Tugwell 2004, Kilgarriff i dr. 2014). Normativni se zaključci donose s pomoću terminoloških načela (Hudeček, Mihaljević 2012). 2. U radu se analiziraju ovi rječnici, portali i baze na kojima se radi u Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje: *Hrvatski mrežni rječnik – Mrežnik*³, *Bolje je hrvatski*, *Jezični savjetnik*, *Pojmovnik koronavirusa*. 3. Anglizmi se pretražuju u ovim korpusima pretraživim u Sketch Engineu: *Hrvatski jezični korpus – hrWaC*, *Korona korpus*⁴ – interni korpus koji je na zahtjev dostupan onima koji imaju AAI@Edu adresu, *Rodno/spolni korpus*, koji

¹ Na radionici 3rd *Globalex Workshop on Lexicography and Neology – Focus on Coronavirus-related Neologisms*, s koje su snimke izlaganja dostupne na adresi <https://www.youtube.com/channel/UCxy9euhLou92uhf6LQqnMxA> moglo se čuti da su neki engleski nazivi, npr. *covidiot*, prisutni u nizu svjetskih jezika

² *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – Jena* projekt je koji je započeo 24. svibnja 2019., a financirala ga je Hrvatska zaklada za znanost. Nakon završetka Zakladina projekta 23. prosinca 2020. projekt je nastavljen kao interni projekt Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Više o projektu vidi u Mihaljević, Hudeček, Jozić 2020.

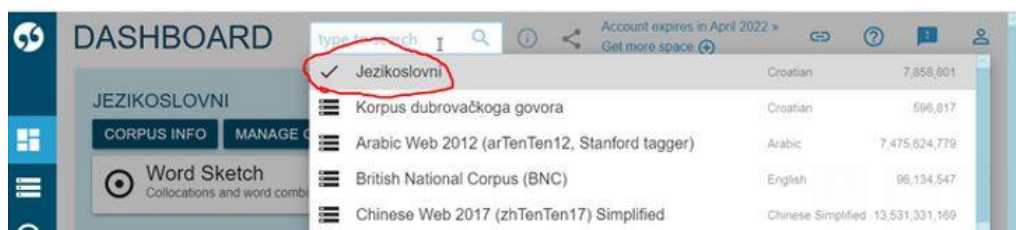
³ *Hrvatski mrežni rječnik – Mrežnik* projekt je koji je započeo 1. ožujka 2017., a financirala ga je Hrvatska zaklada za znanost. Nakon završetka Zakladina projekta, 31. kolovoza 2021., projekt je nastavljen kao interni projekt Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Više o projektu vidi u Hudeček, Mihaljević 2020.

⁴ Korpus su izradile Ana Ostroški Anić i Kristina Štrkalj Despot (Ana Ostroški Anić, Kristina Štrkalj Despot 2021).

se trenutačno nalazi u demoinačici i dostupan je samo članovima projekta *Muško i žensko u hrvatskome jeziku*⁵.

3. Terminološka analiza

U Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje provodi se projekt *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – Jena*. Zadatak je projekta u prvome redu u terminološku bazu unijeti što veći broj jezikoslovnih naziva s njihovom definicijom, istoznačnicama (razgraničenim prema uklapanju u jezični i terminološki sustav na preporučene, dopuštene, nepreporučene, zastarjele i žargonske). U sklopu projekta izrađena je i monografija (Mihaljević, Hudeček, Jozić 2020) i specijalizirani terminološki korpus jezikoslovnoga nazivlja (Marković, Mihaljević 2020) koji je pretraživ u Sketch Engineu. Ulaz u *Jezikoslovni korpus* u Sketch Engineu prikazan je na 1. slici.



1. slika: *Jezikoslovni korpus* u Sketch Engineu

Primjer konkordancije leme *anglizam* u *Jezikoslovnome korpusu* prikazan je na 2. slici.

<input type="checkbox"/> Filologija 70...	ica. </s><s> lako je najčešći oblik u literaturi upravo zadržavanje izvornih	anglizama	flashover ili backdraft, općenito je pravilo da se tuđice i posuđenica u hrv
<input type="checkbox"/> Filologija 70...	idobno i najprošireniji. </s><s> Pa ipak, i flashover i backdraft kao izvorni	anglizmi	pripadaju fonotičkom, sintaktičkom i morfološkom sustavu engleskog jezi
<input type="checkbox"/> Filologija 70...	rvatski su nazivi za navedene pojmove tek u nastanku. </s><s> Uporaba	anglizama	poput naziva flashover ili backdraft u strukovnom nazivlju eliminira prijeto
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 14...	m razvojem, a s tim u vezi i s leksičkim posuđivanjem. </s><s> Danas su	anglizmi	, upravo amerikanizmi, zauzeli mjesto koje su svojedobno imali germanizi
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 14...	nzivne internacionalizacije jezika nastavila se u drugome smjeru - prodor	anglizama	(amerikanizama), lako zakonskim odredbama zajamčena ravnopravnost i
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 14...	jednakovrijednicima. </s><s> Ponudena su konkretna rješenja za mnoge	anglizme	s nejednakim izgledom da ih govorna zajednica prihvati. </s><s> M. Sam
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 14...	osi njihov iscrpan pregled. </s><s> Istodobno su pod puristički udar došli	anglizmi	kao suvremena globalna pojava. </s><s> Autor je u članku potaknuo još i
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 17...	ju značajkama razgovornosti: kolokvijalizmima, antigramatičkim oblicima,	anglizmima	itd). </s><s> S obzirom na mladu dob populacije koja ovim putem komuni
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 17...	rastućega broja neprilagođenih engleskih riječi i tek dijelom prilagođenih	anglizama	računalno je nazivlje standardološki problem hrvatskoga jezika. </s><s> (
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 17...	osnik" (str. 290-291). </s><s> Autorica zaključno upozorava na problem	anglizama	i neprilagođenih engleskih riječi u publicističkome funkcionalnom stilu koji
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 18...	stički" stil pridonosi prihvađanju leksičkih inovacija. </s><s> Ključne riječi:	anglizmi	, ekonomsko nazivlje, jezična norma, hrvatski jezik, engleski jezik 1. </s>
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 18...	engleskog izraza black economy, koji je poslužio kao model za stvaranje	anglizama	u europskim jezicima) i novome kontekstu te ih obogađuje novim nijansar
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 18...	arskome smislu te sveprisutnosti medija, koji su najveći izvor importiranih	anglizama	, engleski jezik poprimio razmjere globalnoga jezika. </s><s> Uvjeti koj
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 18...	zjem se tlu stvara većina naziva iz područja ekonomije koji su izvorom za	anglizme	u drugim jezicima. </s><s> Tako K. Sorensen (1988: 31-32) govori o razd
<input type="checkbox"/> FLUMINENSIA 18...	čina leksičkoga zadovoljavanja za pojmovne inovacije, dovodi do prijeva	anglizama	koji uzrokuju stanovite promjene na leksičkome i semantičkome planu hrv

2. slika: Konkordancija leme *anglizam* u *Jezikoslovnome korpusu*

⁵ Projekt *Muško i žensko u hrvatskome jeziku* interni je projekt Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Na temelju provedene terminološke analize (povezivanje istoznačnica, primjena terminoloških načela) ovako su razgraničeni nazivi koji su relevantni za temu ovoga rada (1. tablica):

1. tablica: Nazivi relevantni za analizu anglizama u *Jeni*

Naziv	Definicija	Engleski naziv
amerikanizam	riječ ili koji drugi element iz američkoga engleskog posuđen u koji drugi jezik i prilagođen njegovu jezičnomu sustavu	americanism
anglizam	riječ ili koji drugi element engleskoga podrijetla posuđen u koji drugi jezik i prilagođen njegovu jezičnomu sustavu	anglicism
internacionalizam	riječ latinskoga ili grčkoga podrijetla koja se upotrebljava u mnogim drugim jezicima	internationalism
lažni prijatelj	par leksema iz dvaju jezika koji su oblikom jednaki ili slični, a značenjski različiti	false friends
neologizam	dopuštena istoznačnica naziva novotvorenica	
novotvorenica	nova riječ nastala tvorbom ili posuđivanjem ili novo značenje postojeće riječi	neologism
posuđenica	riječ ili koja druga sastavnica stranoga podrijetla koja je više ili manje prilagođena jezičnomu sustavu jezika u koji je posuđena Podređeni nazivi: prilagođenica; tuđica; usvojenica (ovisno o stupnju prilagodbe)	loan word
pseudoanglizam	riječ ili koji drugi element engleskoga podrijetla koji s drugim naizgled engleskim elementom čini cjelinu koja ne postoji u engleskome jeziku	pseudoanglicism
riječ stranoga podrijetla	riječ iz jednoga jezika koja se nalazi u drugome jeziku bez obzira na stupanj prilagodbe tomu jeziku	foreign word
strana riječ	riječ koja se nalazi u kojemu jeziku, ali	foreign word

	<p>ni na koji način nije prilagođena njegovu sustavu</p> <p>Napomena: strane se riječi u hrvatskome jeziku pišu kosim slovima.</p>	
--	--	--

U hrvatskoj jezikoslovnoj literaturi još se uvijek katkad uz naziv *anglizam* pojavljuje i naziv *anglicizam* (i *pseudoanglicizam*). Kao razlog za uporabu naziva *anglicizam* ističe se da on odgovara nazivima u ostalim svjetskim jezicima (engleskome, francuskome, njemačkome, talijanskome itd.). U hrvatskome standardnom jeziku i jezikoslovnome nazivlju daje se prednost nazivu *anglizam* iz ovih razloga: 1. Njegovim prihvaćanjem dobiva se sređeniji terminološki sustav: *anglist*, a ne **anglicist*, *anglistica*, a ne **anglicistica*, *anglistika*, a ne **anglicistika*. Ni oni koji upotrebljavaju naziv *anglicizam*, ne upotrebljavaju ostale članove njegove tvorbene porodice, npr. **anglicist*, **anglicistika*. 2. Naziv *anglizam* usklađen je s većinom ostalih naziva koji označuju jezičnu jedinicu preuzetu iz jednoga jezika u drugi, npr. *germanizam*, *talijanizam*, *latinizam*, *hispanizam*.⁶ *Anglicizam* tvori skladan sustav jedino s nazivom *galicizam*.

Rudolf Filipović (1990) ističe da se engleski element u nekomu jeziku može sastojati od dviju skupina riječi. Mnogo veća skupina sadržava engleske posuđenice koje su više ili manje prilagođene jeziku primaocu. Manja je skupina sastavljena od engleskih elemenata ili engleskih riječi skraćenih na novi lik, koje nisu preuzete iz engleskoga jer u tome obliku u engleskome ne postoje. Filipović te riječi naziva *pseudoanglicizmima* i navodi tri načina njihova postanka: 1. slaganje (kompozicija), npr. *golman*, 2. izvođenje (derivacija), npr. *vaterpolist*, 3. elipsa, npr. *air-conditioning*. U nekim je primjerima teško razlikovati pseudoanglizme od lažnih prijatelja jer u oba slučaja riječ koja u hrvatskome izgleda kao *anglizam* u engleskome ne postoji ili ne postoji u tome značenju. Primjerice, u hrvatskome se upotrebljava riječ *mail*, ali ona nije istoznačna engleskoj riječi *mail* nego engleskoj riječi *e-mail* (u hrvatskome je došlo do elipse ili do suženja značenja). Hrvatski naziv *gastro show* odgovara engleskomu *food/cooking show*, hrvatski *oldtimer* odgovara engleskomu *vintage car*, hrvatski *mis(s)* ili *misica* odgovara engleskomu *beauty queen*, hrvatski *monkey* (u elektroničkoj adresi) odgovara engleskomu *at*, hrvatski *sponzoruša* odgovara engleskomu *sugar baby*, hrvatski *lift* odgovara engleskomu *elevator*.

Danas bismo i o anglicizmima mogli govoriti kao o internacionalizmima ili globalizmima jer se nalaze u velikome broju svjetskih (često nesrodnih) jezika. Osim toga često etimološka analiza pokazuje da je engleski globalizam zapravo latinskoga ili grčkoga podrijetla (npr. *computer*, *Corona*, *tablet*). Kad engleska riječ uđe u jezik primalac, ona se prilagođuje tomu jeziku (lokalizira). Budući

⁶ Više o nazivima *anglizam* i *anglicizam* vidi u Mihaljević 1994.

da se uglavnom radi o riječima kojima se opisuju globalni fenomeni, one se „glokaliziraju”. U jeziku kao što je hrvatski koji ima iznimno bogatu morfologiju i tvorbu riječi zapravo se gotovo svaka engleska riječ prilagođuje hrvatskomu (iznimka su neki nesklonjivi pridjevi, npr. *fit*, *oversize*, *top*). Čak i ako ne dolazi do pravopisne prilagodbe (a u posljednje vrijeme mnoge se engleske riječi u hrvatskome jeziku ne prilagođuju pravopisno, npr. *download*, *gay*, *lockdown*), imenice se uvijek prilagođuju morfološki. Navodim nekoliko primjera potvrđenih u trima analiziranim korpusima: *Argentina je bila mjesecima u strogom lockdownu.* (Korona korpus) *Grafički dizajn sučelja kamere nije nešto posebno no cirkularni gumb te zaoštreni uglovi odišu modernim lookom.* (hrWaC) *Vratili su me u ćeliju br. 3 gdje su sad već bila dvojica privedenih sa Cvjetnog trga također zbog napada na sudionike pride-a.* (Rodno-spolni korpus). Glagoli se prilagođuju i morfološki i tvorbeno, npr. *Prednost je Facebooka što je lakše targetirati ciljnu skupinu, lakše se dolazi do fanova i znatno je lakša konverzija korisnika u kupca.* (hrWaC). Dakle, zapravo su u najširem smislu sve engleske riječi koje ulaze u hrvatski jezik *anglobalizmi*, a svi anglizmi u hrvatskome jeziku *anglokalizmi*⁷. Ako se, međutim, pod *anglokalizmima* smatra ne samo morfološka ili tvorbeno nego i značenjska prilagodba, broj je takvim anglizama ipak manji. Međutim, i tu postoje dvojbe te se razlikuju anglizmi u kojima dolazi do suženja značenja, tj. u hrvatskome anglizam ima samo jedno od značenja koje engleska riječ ima uz druga značenja. Primjerice, u hrvatskome riječi *lockdown* i *gay* imaju samo jedno značenje, ali to značenje uz druga značenja postoji i u engleskome. U rječniku *Merriam Webster* riječ *gay* ima četiri temeljna značenja od kojih se tri dijele na *a* i *b*, a riječ *lockdown* ima dva temeljna značenja od kojih se jedno značenje dijeli na *a* i *b*. S druge strane, riječi *gastro show*, *lift*, *mail*, *mis(s)/misica*, *monkey*, *oldtimer*, *sponzoruša* imaju značenja koje odgovarajuće engleske riječi nemaju. Tu se postavlja i pitanje razgraničenja *pseudoanglizama* i *anglokalizama* jer *pseudoanglizam* djelomično obuhvaća i značenje *anglokalizma*.

3.1. Anglizam u *Jeni* i *Mrežniku*

U ovome poglavlju prikazat će se obrada naziva *anglizam* u terminološkoj bazi *Hrvatskoga jezikoslovnog nazivlja – Jena* i u općejezičnome mrežnom rječniku hrvatskoga jezika *Mrežniku*.

⁷ Nazive *anglokalizam* i *anglobalizam* uveo je Dejan Ajdačić (2020). *Anglokalizam* je globalno proširena engleska riječ koja dobiva lokalno obojeno značenje. Ajdačić spominje riječi *striptizeta/striptizerka*, *bimbo*, *bejbi/bebi* kao primjere *anglobalizama*, a riječi *fenserka*, *flertuša*, *seks bomba*, *kol gerla*, *milfica/milfača*, *sponzoruša*, *silikonka*, *fetulja* kao primjere *anglokalizama*.

Na temelju provedene korpusne analize naziva *anglizam* oblikovan je rječnički članak naziva *anglizam*, u kojemu se nalazi definicija, navode istovrijednice na stranim jezicima, nepreporučena istoznačnica *anglicizam*, uputnica na portal *Bolje je hrvatski* i terminološko objašnjenje uporabe naziva *anglizam* i *anglicizam*. Rječnički članak naziva *anglizam* u bazi jezikoslovnoga nazivlja prikazan je na 3. slici.

anglizam

definicija: riječ ili koji drugi element engleskoga podrijetla posuđen u koji drugi jezik i prilagođen njegovu jezičnomu sustavu

radna definicija: riječ ili koji drugi element engleskoga podrijetla posuđen u koji drugi jezik i prilagođen njegovu jezičnomu sustavu

projekt: jezikoslovlje

potpodručje: leksikologija

nepreporučeni naziv: anglicizam

istovrijednica - engleski: Anglicism

istovrijednica - njemački: Anglizismus

istovrijednica - francuski: anglicisme

istovrijednica - ruski: АНГЛИЦИЗМ

istovrijednica - švedski: anglicism

jezična odrednica: imenica

broj: jednina

rod: muški

poveznica: bolje.hr

napomena: U jezikoslovnj literaturi još se uvijek katkad pojavljuje naziv *anglicizam*. Razlog za uporabu naziva *anglicizam* je to što on odgovara nazivima u ostalim svjetskim jezicima (engleskome, francuskome, njemačkome, talijanskome itd.). U hrvatskome standardnom jeziku treba dati prednost nazivu *anglizam* iz ovih razloga: 1. Njegovim prihvaćanjem dobiva se sređeniji terminološki sustav: *anglist*, a ne **anglicist*, *anglistika*, a ne **anglicistika* itd. Ni oni koji upotrebljavaju naziv *anglicizam* ne upotrebljavaju ostale članove njegove tvorbenne porodice. 2. Naziv *anglizam* usklađen je s većinom ostalih naziva koji označuju jezičnu jedinicu preuzetu iz jednoga jezika u drugi (*germanizam*, *talijanizam*, *latinizam*, *hispanizam* itd.). Više vidi u Mihaljević, Milica. 1994. Anglizam ili anglicizam? *Jezik* 41/4. 114-116. Preterjan unos jezično neprilagođenih anglizama u hrvatski jezik velik je problem za jezičnu kulturu. Na stranici *Bolje je hrvatski* (bolje.hr) daju se prijedlozi zamjena za neprihvatljive anglicizme u hrvatskome standardnom jeziku, npr. printer > pisač, puzzle/puzzle > slagalica, softver/software > programska podrška. Na portalu *Hrvatski u igri* nalazi se pamtljica za uvježbavanje hrvatskih zamjena za anglicizme <http://hrvatski.hr/igra/3/>.

Brzi pregled naziva

3. slika: Naziv *anglizam* u *Jeni*

Temeljno se jezikoslovno nazivlje obrađuje i u projektu *Hrvatski mrežni rječnik – Mrežnik*, koji je u demoinačici dostupan na adresi <https://rjecnik.hr/mreznik/> (trenutačno od A do F). Temeljni je cilj toga projekta izraditi besplatan, korpusno utemeljen, hipertekstni mrežni rječnik općega hrvatskog jezika. *Mrežnik* je oprimgjeren primjermima iz *Hrvatske mrežne riznice* i *Hrvatskoga mrežnog rječnika* (hrWaC). Na 4. slici prikazana je obrada natuknice *anglizam* u *Mrežniku*.

anglizam **anglizam** im. m. (G anglizma, DL anglizmu, A anglizam, I anglizmom; mn. N anglizmi, G anglizama, DLI anglizmima, A anglizme)

ling. **Anglizam je riječ ili sveza engleskoga podrijetla posuđena u koji drugi jezik i najčešće u određenoj mjeri prilagođena njegovu jezičnomu sustavu.**

- *Pretjerano, nekritičko prihvaćanje anglizama nije poželjno ni Francuzima.*

- *Za golem broj nekritički preuzetih anglizama postoje svima poznate i razumljive dobre hrvatske zamjene, a za one koje nemaju uobičajenu zamjenu autorica nudi vlastiti prijedlog zamjene.*

Kakav je anglizam? čest, nepotreban, suvišan, sveprisutan

Što anglizam može? širiti se

Što se s anglizmom može? koristiti se njime, preuzeti ga, prihvatiti ga

Koordinacija: anglizam i germanizam, anglizam i internacionalizam, anglizam i srbizam, anglizam i turcizam

U vezi s anglizmom spominje se: poplava *pren.*, preuzimanje, prihvaćanje, prodor, širenje, uporaba

• U hrvatskome jeziku upotrebljavaju se istoznačni nazivi *anglizam* i *anglicizam*. Zbog boljega uklapanja u hrvatski jezični sustav (*anglist, anglistica, anglistika*) u hrvatskome standardnom jeziku prednost treba dati nazivu *anglizam*.

◦ U hrvatskome standardnom jeziku anglizmi se, kad god je to moguće, zamjenjuju istoznačnom hrvatskom riječju ili svezom. Na portalu *Bolje je hrvatski* (bolje.hr) nalaze se prijedlozi zamjena za anglizme. Na portalu *Hrvatski u školi* (*Hrvatski u igri*) nalazi se igra za uvežbavanje hrvatskih zamjena za anglizme.

Bolje je hrvatski: bolje.hr

Struna: <http://struna.ihj.hr/naziv/anglizam/50874/#naziv>

Hrvatski u igri: <http://hrvatski.hr/igra/3/>

4. slika: Obrada naziva *anglizam* u *Mrežniku*

4. Anglizmi u hrvatskome jeziku

Ulazak anglizama u hrvatski jezik posebno je izraženu u pojedinim strukama i područjima kao što su informatika (*big data, cloud computing, display, download, freeware, website*), sport (*fitness, kick boxing, skateboard, snowboard*), moderna glazba (*bend, stage*), moda (*npr. brand, fashion week, look, oversize, crop top, trend*). Anglizmi su česti u novinama namijenjenim mladeži, računalnim časopisima, u reklamama, ali i u medijima (*press konferencija, briefing, breaking news*) i govorima nekih političara. Upravo je pojava riječi *outsourcing, spin-off, in house, start up, clean start, revolving door* u političkome diskursu potaknula pokretanje portala *Bolje je hrvatski!*, u kojemu se daju prijedlozi hrvatskih zamjena za neprilagođene anglizme. U ovome radu kratko ću se osvrnuti na dva područja u kojima su anglizmi posebno česti: 1. računalno nazivlje, 2. koronavirusno nazivlje. Računalno je nazivlje zanimljivo zbog velikoga broja anglizama i mnogo hrvatskih radova koji su se bavili anglizmima u tome nazivlju, a koronavirusno je nazivlje zanimljivo zbog nagloga ulaska novih riječi u sve jezike, pa i u hrvatski jezik.

4.1. Anglizmi u računalnome nazivlju

Iako se hrvatsko računalno nazivlje stalno obogaćuje i izgrađuje te je o njemu napisan velik broj znanstvenih i znanstveno-popularnih radova, disertacija i monografija (Mihaljević 2003, Halonja i Mihaljević 2012, 2012a), u njemu je prisutan i sve veći broj anglizama i posve neprilagođenih engleskih naziva te

sve veći broj sinonima za isti pojam i isti engleski naziv. Također je objavljeno nekoliko hrvatskih rječnika računalnoga nazivlja (Kiš 2002, 2006, Muraja 2005, Panian 2005). Hrvatsko računalno nazivlje nastaje na sve gore navedene načine, ali je sve češće preuzimanje gotovih engleskih naziva s manjom ili većom razinom prilagodbe hrvatskomu pravopisnom i jezičnom sustavu. Do prilagodbe na pravopisnoj razini dolazi najčešće samo kod starijih računalnih naziva (*bajt, hardver, softver*). Danas sve češće susrećemo posve neprilagođene engleske nazive (npr. *back up, freeware, front-end*). Za sve je imenice nužna morfološka prilagodba. Katkad ona nije vidljiva u nominativu, ali je vidljiva u ostalim padežima. Kod glagola je uz morfološku prilagodbu u sprezanju nužna i tvorbena prilagodba (*insertirati, ripati, zipati*).

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje dobiva velik broj upita u kojima se traži savjet koji se odnosi na računalno nazivlje. Navodimo ovdje nekoliko upita:

1. Kako na hrvatski prevesti naziv *nativna aplikacija* (engl. *native application*)?
2. Koji je hrvatski naziv za *slide show*?
3. Kako na hrvatskome nazvati *dialogue box*?
4. Je li u hrvatskome bolja zamjena za *e-learning e-poučavanje* ili *e-podučavanje*?

Za naziv *nativna aplikacija*⁸ predloženi su nazivi *uređaju primjerena* ili *uređaju prilagođena aplikacija*, za naziv *slide show* predložen je naziv *prikaz prezentacije*, naziv *dialogue box* preveden je kao *dijaloški okvir* te je predložen naziv *e-poučavanje*. Korisnici su odmah prihvatili posljednja tri naziva (naziv *prikaz prezentacije* uključen je na portal *Bolje je hrvatski!*, a naziv *poučavanje* već se nalazi na portalu *Jezični savjetnik*). Na kraju je nakon izmjena nekoliko poruka s korisnicima prihvaćen naziv *izvorna aplikacija* kao zamjena za naziv *nativna aplikacija*.

U časopisu *Hrvatski jezik* u rubrici *U dva klika mišem* donosi se niz savjeta o računalnim nazivima: o riječima *cloud computing, big data, gadget, hardware, insertirati, selfie, software, web, webcast, web host, web hosting, web page, web site, webinar, widget* (Halonja 2014, 2014a, 2015, 2015a, Halonja, Hudeček 2014, Lewis 2018). Mnogi su od njih svoje mjesto našli mjesto i na portalima *Bolje je hrvatski!* i *Jezični savjetnik*.

4.2. Anglizmi u koronavirusnome nazivlju

Nikad unos novih anglizama nije bio tako nagao kao od početka pandemije koronavirusne bolesti. Nagli unos novih riječi događao se u mnogim jezici-

ma, pa i u engleskome iz kojega su se mnoge od tih riječi proširile u ostale jezike. To potvrđuju riječi predsjednika *Oxford Dictionaries*_Caspera Grathwohla, koji je rekao da nikad nije doživio godinu poput ove⁹ koja je upravo završila u kojoj je oksfordski tim zabilježio stotine novih riječi i novih uporaba već zabilježenih riječi, od kojih bi desetak riječi sigurno postalo riječ godine u bilo koje drugo vrijeme.¹⁰

U Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje prikupljeno je nazivlje koronavirusa i već je u ožujku 2020. objavljen *Pojmovnik koronavirusa*. U 2. tablici donosimo anglizme iz toga pojmovnika.

2. tablica: Anglizmi u *Pojmovniku koronavirusa*

anglizam	definicija
COVID-19	bolest koju prouzročuje novi soj koronavirusa engleskoga naziva SARS-CoV-2 (teški akutni respiratorni sindrom, koronavirus 2); pokrata od engleskih riječi <i>coronavirus disease</i> , kojoj je dodan broj 19 jer je bolest otkrivena 2019. godine
drive-in (dijagnostika/ sustav/ testiranje/ uzorkovanje)	dijagnostika na temelju uzoraka dobivenih uzorkovanjem pri kojemu osoba ne izlazi iz automobila u kojemu je došla na uzorkovanje; isto značenje ima i <u>provodna dijagnostika</u>
korona free	koji nema koronavirus ili na kojemu nema koronavirusa
<i>koronaparty</i>	nedopušteno druženje tijekom epidemije koronavirusa
korona šoping/shopping	kupnja prevelike količine namirnica i ostalih zaliha potaknuta koronafobijom
kovidiot/covidiot	osoba koja ne vodi brigu o osobama oko sebe, koja se ne ponaša u skladu s uputama za suzbijanje koronavirusa, koja nepotrebno gomila namirnice ili zaštitnu opremu; riječ nastala od sastavnica COVID + idiot
lockdown	uvodjenje karantene ili restriktivnih mjera da bi se povećala sigurnost; isto značenje ima i <u>shut down</u>
shut down	uvodjenje karantene ili restriktivnih mjera da bi se povećala sigurnost; isto značenje ima i <u>lock down</u>

⁹ Misli na 2020. godinu.

¹⁰ I've never witnessed a year in language like the one we've just had. The Oxford team was identifying hundreds of significant new words and usages as the year unfolded, dozens of which would have been a slam dunk for Word of the Year at any other time. (https://global.oup.com/news-items/archive/woty_2020?cc=hr)

Новоречје 5

targetirano ispitivanje	izoliranje odabranih ciljnih slučajeva ili skupina
-------------------------	--

Riječ *korona shopping* nije zabilježena u engleskome, pa je prema engleskim elementima nastala u hrvatskome (anglokalizam/pseudoanglizam). Zabilježeno je i mnogo naziva s prvim elementom *COVID* i *korona-*. U vrijeme pisanja ovoga rada (studeni 2021) najčešće se govori o *booster*-dozi iako bismo taj naziv lako mogli zamijeniti nazivom *treća* ili *pojačajna doza*.

5. Jezični savjeti povezani s anglicizmima

Pogledamo li kolokacije naziva *anglizam* u *Jezikoslovnome korpusu* dobivamo skice riječi prikazane na 5. slici.

The screenshot shows the 'WORD SKETCH' interface for the word 'anglizam'. The search bar contains 'Jezikoslovni'. Below the search bar, there are three word sketches:

- kakav?**
 - neopravdan: među sasvim neopravdane anglizme
 - opravdati: opravdanim anglicizmima
 - nepotreban: nepotrebnih anglicizama
 - prilagoditi: prilagođenih anglicizama
 - uvjetan: Uvjetno opravdanim anglicizmima
 - sekundaran: sekundarni anglicizmi
 - primaran: zadnje riječi u primarnom anglicizmu
 - analizirati: analizirani anglicizmi
 - navesti: navedene anglicizme
- subjekt_od**
 - postojati: anglicizam nepotreban ako u jeziku primaocu postoji
 - moći: anglicizam može
- koordinacija**
 - internacionalizam: anglicizam ili internacionalizam
 - talijanizam: talijanizam i anglicizam
 - engleski: o anglicizmima i engleskim riječima
 - riječ: engleskih riječi i anglicizama

5. slika: Skica riječi *anglizam*

Iz skica riječi može se zaključiti da se anglizmi najčešće povezuju s internacionalizmima i da se o anglizmima najčešće razmišlja kao o neopravdanim/opravnanim, nepotrebnim ili da se govori o njihovoj prilagodbi. Iz toga se može zaključiti da hrvatski jezikoslovci često pišu o pretjeranome unosu jezično neprilagođenih anglizama u hrvatski jezik. To se može smatrati problemom za jezičnu kulturu, pa su anglizmi česta tema jezičnih savjeta. Jezično savjetništvo trajna je djelatnost Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Upiti zainteresiranih građana upućeni Odjelu za hrvatski standardni jezik poslužili su kao građa za već pet savjetnika koji su nastali u Institutu. *Jezični savjetnik s gramatikom* skupine autora iz Instituta objavljen 1971. godine uredio je Slavko Pavešić. Taj je savjetnik imao iznimno važnu ulogu u razvoju hrvatskoga standardnog jezika, hrvatske jezične posebnosti i u oblikovanju svijesti o postojanju i potrebi čuvanja te jezične posebnosti, ali u njemu anglizmi nisu zauzimali važno mjesto. *Hrvatski jezični savjetnik* skupine autora objavljen je 1999. godine. U njemu se nalazi poglavlje posvećeno anglizmima u kojemu se ističe da se oni teško uklapaju u hrvatski jezični sustav te se nude zamjene za neke anglizme. 2010. godine objavljeno je prvo izdanje *Jezičnih savjeta* Lane Hudeček, Milice Mihaljević i Luke Vukojevića u kojemu se piše o anglizmima *mobbing, fax/faks i set*. Godine 2015. objavljen je savjetnik *555 jezičnih savjeta* (Blagus Bartolec i dr.) u kojemu važno mjesto zauzimaju savjeti povezani s anglizmima (*all-inclusive, afterparty, attachment, screening* itd.). U tome su savjetniku objašnjena i načela jezičnoga normiranja, koja su važan putokaz i pri predlaganju hrvatske zamjene za anglizme:

načelo sustavnosti: Prednost se daje jedinici koja se (bolje) uklapa u sustav standardnoga jezika, **načelo autohtonosti:** Hrvatskoj se jezičnoj jedinici daje prednost pred stranom., **tradicijsko načelo:** Prednost se daje jedinici koja ima dulju i bolje potvrđenu tradiciju, **načelo svrhovitosti / primjerenosti određenomu funkcionalnom stilu:** Jedna jezična jedinica može biti primjerena jednomu funkcionalnom stilu, a pogrešna u drugome. **načelo produktivnosti:** Prednost se daje jezičnoj jedinici (riječi) od koje se lakše izvode druge jedinice, koja ima veće tvorbene mogućnosti. **načelo proširenosti u uporabi:** Prednost se daje proširenijoj i u uporabi potvrđenoj jezičnoj jedinici. To se provjerava u jezičnim korpusima, s pomoću internetskih tražilica ili s pomoću anketa, **načelo poštovanja razvojnih tendencija:** Pri jezičnome normiranju veoma je važno stalno pratiti razvojne tendencije jezičnih pojava i jedinica. Valjan normativni odabir može se donijeti tek uzimanjem u obzir svih normativnih načela i njihovim pažljivim kombiniranjem.

Ti su savjeti objavljeni i na mrežnim stanicama .

Kako bi se posvetila posebna pozornost problemu anglizama u hrvatskomu jeziku 2015. godine pokrenut je portal *Bolje je hrvatski!* na kojemu se uz kratko objašnjenje predlažu hrvatske zamjene za anglizme.¹¹Zadatak je toga portala podizanje zanimanja javnosti za poplavu anglizama u hrvatskome jezi-

¹¹ Više o tome vidi u radu Hudeček i Mihaljević 2015.

ku. Na tim stranicama i korisnici mogu dati svoje prijedloge. Navodim primjer jednoga savjeta koji se nalazi na portalima *Bolje je hrvatski!*, a prenesen je i u *Jezični savjetnik*.

crowdsourcing > masovna podrška Engleska novotvorenica *crowdsourcing* glagolska je imenica sastavljena od imenice *crowd*, koja znači ‘mnoštvo, gužva, gomila, svjetina, rulja’, i imenice *source*, koja znači ‘izvor, vrelo, začetak, glavni povod, podrijetlo’. Značenje je engleskoga izraza *crowdsourcing* ‘postupak dobivanja potrebnih usluga, ideja ili podataka od neodređene skupine ljudi’. Iako se *crowdsourcing* načelno može provoditi i bez interneta, uglavnom se odnosi na dobivanje usluga, ideja ili podataka s pomoću interneta. Novost je *crowdsourcinga* u tome što se odnosi na neodređenu skupinu, tj. u *crowdsourcingu* može sudjelovati bilo tko. U hrvatskome se katkad pojavljuje zamjena *nabava iz mnoštva*, ali značenju bolje odgovara naziv *masovna podrška* (rezultat) ili *dobivanje masovne podrške* (proces).

U 3. tablici prikazani su neki anglizmi obrađeni na tome portalu.

anglizam	predložena zamjena
big data	veliki podatci
boarding pass	ukrcajna propusnica
blockchain	tehnologija (povezanih) blokova
brain drain	odljev mozгова
breaking news	izvanredne vijesti

Hrvatske zamjene koje se na portalu navode u prvome su redu prijedlozi za koje smatramo da su primjereniji za uporabu u neutralnoj standardnojezičnoj komunikaciji jer se značenje svake strane riječi i tuđice može jednako dobro (ili bolje, tj. govornicima hrvatskoga jezika jasnije) izraziti i na hrvatskome jeziku.

Na portalu *Hrvatski u igri* nalazi se pamtilica za uvježbavanje hrvatskih zamjena za anglizme s portala *Bolje je hrvatski!* <http://hrvatski.hr/igra/3/>. Ta je igra potaknula učenike jedne osnovne škole na izradu vlastite igre povezane s anglizmima¹².

Zaključak

Anglizmi se teško uklapaju u hrvatski jezični sustav, pa stručnjaci različitih struka ali i zainteresirani građani često traže savjet o njihovoj zamjeni ili prilagodbi. Anglizmi su stoga važna tema novijih jezičnih savjetnika. U posljednje vrijeme anglizmi se najčešće ne prilagođuju pravopisno, ali se imenice prilagođuju morfološki (dobivaju rod i sklonidbeni tip te se sklanjaju kao i sve

¹² Igra je prikazana u Miljević 2021.

hrvatske imenice), glagoli se prilagođuju tvorbeno (dobivaju sufiks, najčešće *-ati* ili *-irati*) i morfološki (sprežu se). Pridjevi su uglavnom nesklonjivi te kod njih ne dolazi ni do kakve prilagodbe. U ovome je radu analizirano nazivlje povezano s anglizmima, potvrđenosti naziva i anglizama u korpusima, upitima korisnika jezičnih savjeta i davanju jezičnih savjeta povezanih s anglizmima.

Na često postavljeno pitanje je li uvijek bolje anglizam zamijeniti hrvatskom riječju, može se iznijeti ovaj stav:

1. kad se govori o zamjeni anglizama hrvatskim riječima, riječ je uvijek o zamjeni u standardnome jeziku, a ne u žargonima i razgovornomu stilu koji ne pripada standardnomu jeziku
2. kad govorimo o zamjeni anglizama, uvijek je riječ o prijedlogu i savjetu koji se daje onomu koji taj savjet iz nekoga razloga traži, nikad se savjeti ne nameću
3. pozornost je u prvome redu usmjerena na neprilagođene anglizme, tj. anglizme koji se ne uklapaju u sustav hrvatskoga jezika, npr. ne traži se zamjena za računalne nazive *bit* i *čip* jer se oni dobro uklapaju u sustav hrvatskoga jezika
4. ako hrvatski naziv nije adekvatna zamjena (prema terminološkim načelima) za engleski naziv, taj naziv nije bolji od anglizma.

LITERATURA

- АЈДАЧИЋ, Дејан 2020. Називи жена и глобализација – англицизми у српском језику. *Новоречје* 3, 29–42 [<http://www.alma.co.rs/Novorecje/Novorecje3.pdf>] приступљено 30.11.2021.
- Bolje je hrvatski*. [<http://bolje.hr>] приступљено 24.11.2021.
- BLAGUS Bartolec, Goranka, Lana HUDEČEK, Željko JOZIĆ, Ivana Matas IVANKOVIĆ, Milica MIHALJEVIĆ 2016. *555 jezičnih savjeta*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- HALONJA, Antun, Milica MIHALJEVIĆ 2012. *Od računalnoga žargona do računalnoga nazivlja*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje – Hrvatska sveučilišna naklada.
- FILIPOVIĆ, Rudolf 1990. *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti – Školska knjiga.
- HALONJA, Antun, Lana HUDEČEK 2014. Pokloni mi svoj *selfie*. *Hrvatski jezik* 1/2, 26–27. [<https://hrcak.srce.hr/166779>] приступљено 24.11.2021.
- HALONJA, Antun 2014. Umjereno oblačno računalstvo. *Hrvatski jezik* 1/3, 27–28. [<https://hrcak.srce.hr/166792>] приступљено 24.11.2021.
- HALONJA, Antun 2014a. *Gadgeti i widgeti: pametne spravice i male aplikacije*. *Hrvatski jezik* 1/4, 25–26. [<https://hrcak.srce.hr/166805>] приступљено 24.11.2021.

- HALONJA, Antun 2015. Anarhija u kiberprostoru. *Hrvatski jezik* 2/1, 21–23. [<https://hrcak.srce.hr/171390>] pristupljeno 24.11.2021.
- HALONJA, Antun 2015a. Postanak nekih računalnih imena i naziva. *Hrvatski jezik* 2/4, 24–26. [<https://hrcak.srce.hr/172055>] pristupljeno 24.11.2021.
- HALONJA, Antun, Milica Mihaljević 2012. Novotvorenice u računalnome nazivlju. *Je-
zik* 59/3, 87–94.
Hrvatska jezična riznica [<http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html>] pristupljeno 24.11.2021.
Hrvatski mrežni rječnik – Mrežnik. [<http://ihjj.hr/mreznik/>] pristupljeno 24.11.2021.
Hrvatski u igri. [<http://hrvatski.hr/igra/3/>] pristupljeno 24.11.2021.
Hrvatsko jezikoslovno nazivlje. [<http://jena.jezik.hr/>] pristupljeno 24.11.2021.
hrWaC – Croatian web corpus. 2013. [<http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>] pristupljeno 24.11.2021.
- HUDEČEK, Lana, Milica MIHALJEVIĆ 2012. *Hrvatski terminološki priručnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- HUDEČEK, Lana, Milica MIHALJEVIĆ 2015. Anglizmi na *stand-byu*. *Hrvatski jezik*, 2 /2, 1–10. [<https://hrcak.srce.hr/171927>] pristupljeno 24.11.2021.
- HUDEČEK, Lana, Milica MIHALJEVIĆ 2020. The *Croatian Web Dictionary – Mrežnik* Project – Goals And Achievements. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 46/2: 645–667. [<https://doi.org/10.31724/rihjj.46.2.11>] pristupljeno 24.11.2021.
- HUDEČEK, Lana; Milica MIHALJEVIĆ, Luka VUKOJEVIĆ 1999. *Hrvatski jezični savjetnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje; Pergamena; Školske novine.
- HUDEČEK, Lana; Milica MIHALJEVIĆ, Luka VUKOJEVIĆ 2010. *Jezični savjeti*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.
Jezični savjetnik. [<http://jezicni-savjetnik.hr/>] pristupljeno 24.11.2021.
- KILGARRIFF, Adam i sur. 2014. The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography* 1/1. 7–36. [doi:10.1007/s40607-014-0009-9] pristupljeno 24.11.2021.
- KILGARRIFF, Adam; Pavel RYCHLÝ, Pavel SMRZ, David TUGWELL 2004. The Sketch Engine. In G. Williams, S. Vessier (Eds.), *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*. Lorient: Universite de Bretagne – sud. 105–116
- KIŠ, Miroslav 2000. *Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski informatički rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- KIŠ, Miroslav 2006. *Informatički rječnik za školu i dom (englesko-hrvatski)*. Rijeka: Andromeda.
- KIŠ, Miroslav 2002. *Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski informatički rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- LEWIS, Kristian. 2018. Tko insertira, a tko pritišće gumbe?. *Hrvatski jezik* 5/1, 19–21. [<https://hrcak.srce.hr/199499>] pristupljeno 24.11.2021.
- MARKOVIĆ, Mario, Josip MIHALJEVIĆ, 2020: Korpus *Jene* – Jednojezični terminološki korpus. *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje*. Ur. Milica Mihaljević, Lana Hudeček,

- Željko Jozić. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. [<http://ihjj.hr/jena/wp-content/uploads/2021/01/Monografija-1.pdf>.] pristupljeno 24.11.2021.
- Merriam Webster. [<https://www.merriam-webster.com/dictionary>] pristupljeno 24.11.2021.
- MIHALJEVIĆ, Milica 2003. *Kako se na hrvatskome kaže WWW?* Hrvatska sveučilišna naklada. Zagreb.
- MIHALJEVIĆ, Milica 1994. Anglizam ili anglicizam? *Jezik* 41/4. 114-116.
- MIHALJEVIĆ, Milica, Lana HUDEČEK, Željko JOZIĆ (ur.) 2020: *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. [<http://ihjj.hr/jena/wp-content/uploads/2021/01/Monografija-1.pdf>] pristupljeno 24.11.2021.
- MILJEVIĆ, Alenka 2021. Rječnik videoigrice kao učenički projektni zadatak. *Hrvatski jezik* 8/3, 23–26. [<https://hrcak.srce.hr/265258>] pristupljeno 29.11.2021.
- MURAJA, Damir 2005. *Leksikon računalnih pojmova*. Velika Gorica: Muraja.
- Muško i žensko u hrvatskome jeziku*. [<http://ihjj.hr/projekt/musko-i-zensko-u-hrvatskome-jeziku/72/>; <http://muskozensko.jezik.hr/>] pristupljeno 24.11.2021.
- Oxford Languages announces 'Words of an Unprecedented Year'* [https://global.oup.com/news-items/archive/woty_2020?cc=hr] pristupljeno 29.11.2021.
- PANIAN, Željko (ur.) 2005. *Informatički enciklopedijski rječnik*. Zagreb: Europapress holding.
- PAVEŠIĆ, Slavko (ur.) 1971. *Jezični savjetnik s gramatikom*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Pojmovnik koronavirusa* [<https://jezik.hr/koronavirus>] pristupljeno 24.11.2021.
- ŠTRKALJ Despot, Kristina, Ana OSTROŠKI ANIĆ 2021. A War on War Metaphor: Metaphorical Framings in Croatian Discourse on Covid-19. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 47/1, 173–208. [<https://doi.org/10.31724/rihjj.47.1.6>.] pristupljeno 29.11.2021.

Milica Mihaljević

ANGLICISMS (AND PSEUDOANGLICISMS) IN THE CROATIAN LANGUAGE

Summary

The paper analyses these terms: *anglizam* (anglicism), *pseudoanglizam* (pseudo-anglicism), *anglobalizam*, *anglokalizam*, and *lažni prijatelji* (false friends). Examples of anglicisms in Croatian are given and their use in the corpora of the Croatian language are analysed. The approach to anglicisms in Croatian lexicography, terminography, and language advice practice is given. It is shown how the term *anglizam* is described in *Mrežnik* and *Jena*. Some language advice from the portals *Bolje je hrvatski!* (Better in Croatian) and *Jezični savjetnik* (Language Advice) are given. The focus is on anglicisms in computer terminology, terminology which contains a lot of anglicisms and which has been analysed by Croatian linguists for a long time, and the new Coronavi-

Новоречје 5

rus terminology because after the appearance of COVID-19 many anglicisms entered into different languages, Croatian being one of them.

Keywords: anglicism, anglobalism, anlokalism, Croatian language, Jena, Coronavirus-related terminology, false friends, Mrežnik, pseudoanglicism, computer terminology